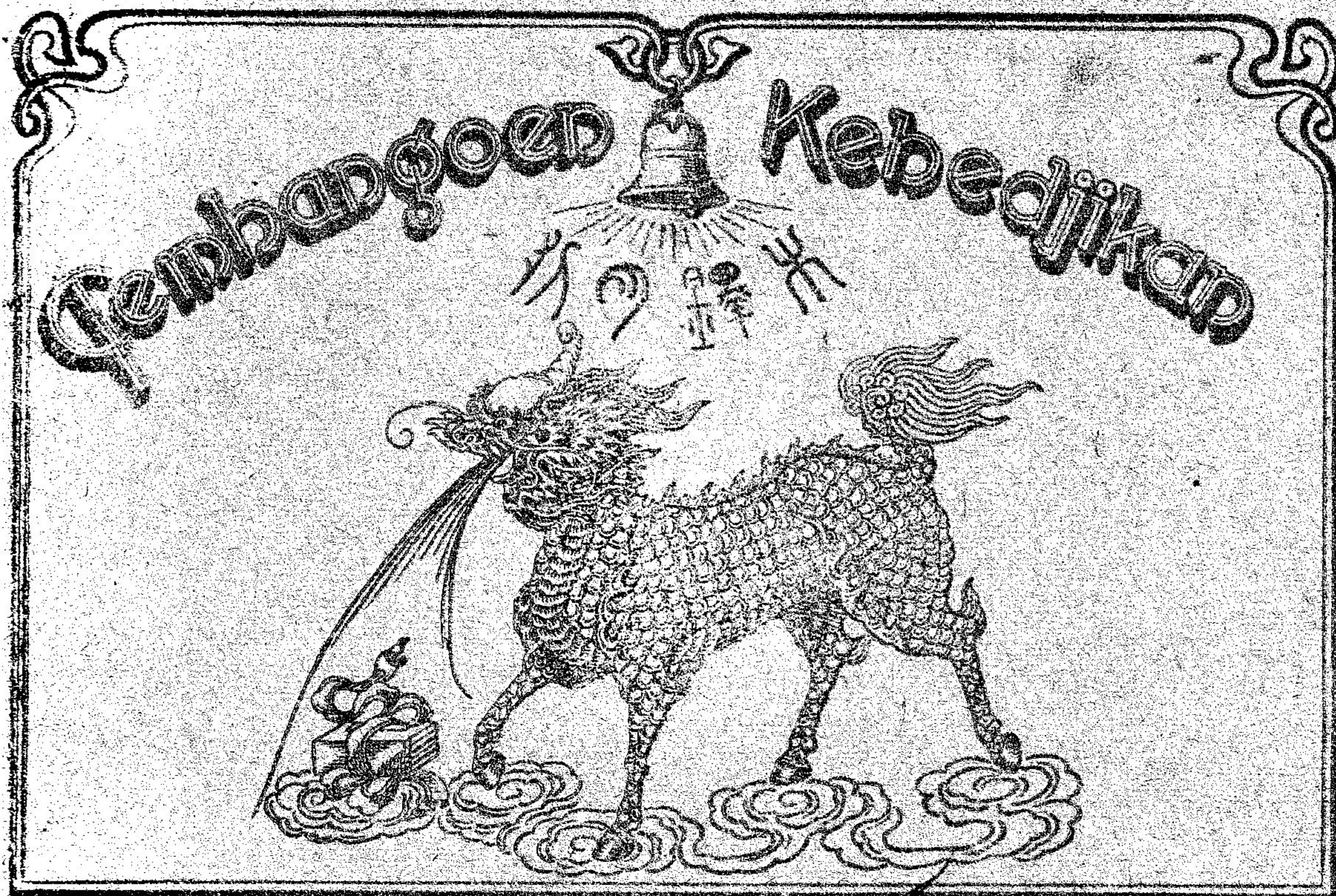


TAON KA 7

SEPTEMBER 1940
Bin Kok taon ka 29

No. 80



ORGAAN DARI

KHONG KAUW TJONG HWEE

TERDIRI DARI

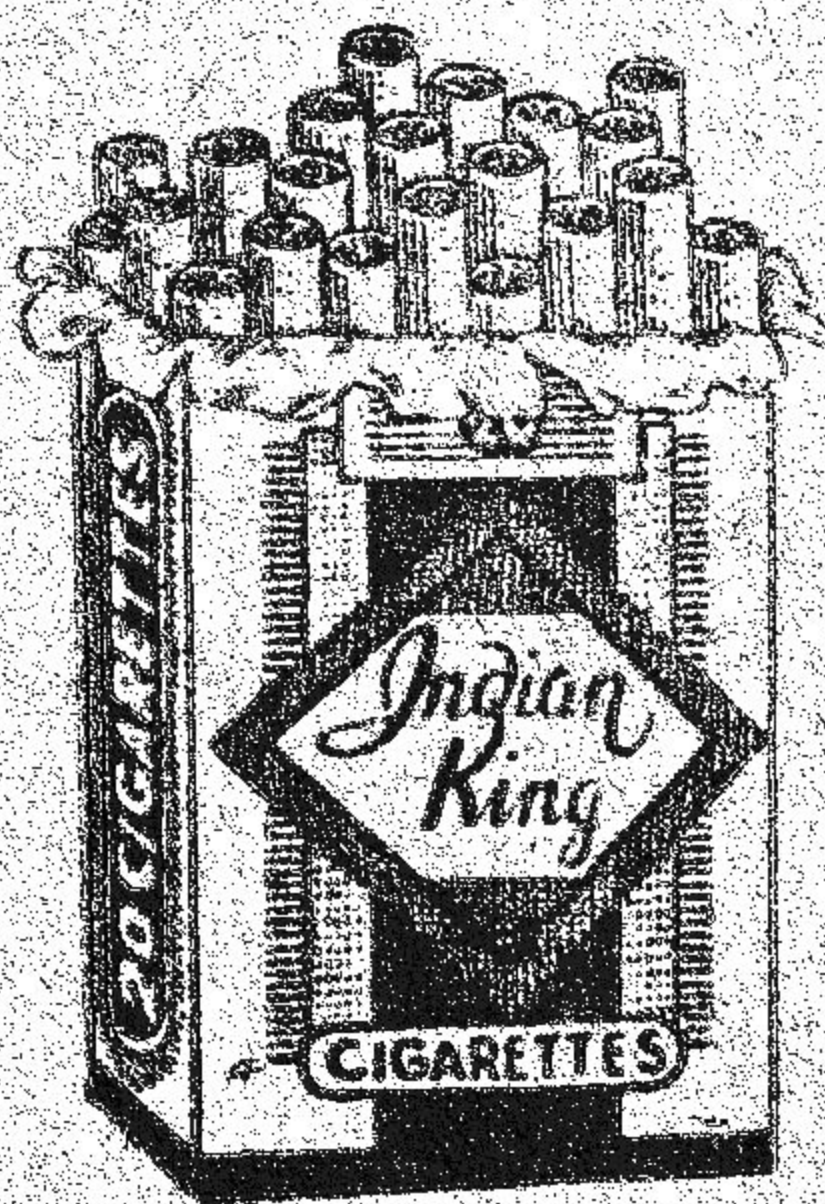
KHONG KAUW HWEE:

Soerabaja, Pekalongan, Buitenzorg,
Grissee, Cheribon, Poerworedjo,
Semarang, Indramajoe, Koetoardjo,
Solo dan Makassar

Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo.	T. Tio Tjien Ik.	T. Auw Ing Kiong.
Soerabaja.	„ Ie Hien Liong.	„ Tan Giok Tong.
Hoe Lie Hwee-Soerabaja.	Njo. Ong Hong Hing.	No. Tjoa Hiem Nio.
Grissee.	T. Liem Thay Yang.	T. Ong Kok Gan.
Semarang.	„ Liem Mo Lien.	„ Tan Ngo Siang.
Pekalongan.	„ Oey Pie Lok.	(„ Gouw Sien Hwat.
Cheribon.	„ The Kian Giap	(„ Souw Siong Moey.
Hoe Lie Hwee - Cheribon.	Njo. Tan Seng Tjay	„ Liem Keng Hong.
Indramajoe.	T. Pouw Ping Jauw.	No. Noni Tan
Hoe Lie Hwee-Indramajoe	Njo. Tan Ek Tie	T. Tan Ek Tie.
Buitenzorg.	T. Tan Ek Tjwan.	Njo. Oey Gin Ho
Poerworedjo.	„ Tan Tjien Aan.	T. Sie Djing Tong.
Solo.	„ Oeij Ing Wie.	„ Auw Ing Kiong.
Koetoardjo.	„ Tan Ling Tik.	„ Ong Ping Gwan.
Hoe Lie Hwee-Koetoardjo.	Njo. Jap Tiauw Hok	Njo. Lie Djing Jan.
Makassar	T. Souw Tjie Jong	

Kaoentoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean - toean isep dan dagang Sigarettten ini merk.

SEBAB :

**Sedep baoenja dan
Moerah harganja !**

Silahken tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

KWA SONG KHOEN

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木 鐸 月 刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

A T A W A

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grisee, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Koetoardjo, Solo dan Makasser.

Redactie Dagelijksch Bestuur	Harga abonement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon . . . f 1,20 Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” . . . f 3,60	Soepaja lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan:
Administrateur	Harga advertentie boleh berdami.	AUW ING KIONG Belik — Solo.
TIO TJEN IK.	Terbit saben boelan Yang - lik.	

AGENTEN:

Tan Tong Ling, Magelang Sie Ging Koei, Klaten Siau Tek Hok, Solo Koo Gie Sian, Djokja

KHONG KAUW APAKAH IGAMA ?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

9.

Khong Tjong Tjoe (孔叢子) ada menerangkan:

平原君曰，儒之爲名何取爾，子高曰，取包衆美，兼六藝，動靜不失中道。

Ping Gwan Koen Wat, Djie Tjie Wie Bing Hoo Tjhie Nji. Tjoe Koo Wat, Tjhie Pauw Tjiong Bie, Kiam Liok Gee, Tong Tjing Poet Siet Tjong Too.

„Itoe nama: Djie, ada ambil dari mana?” tanja Ping Gwan Koen.

Tjoe Koo menerangkan: „Ambil dengan semoea katedjikan atawa kabagoesan. itoe nama ada mempoenjai arti jang memboengkoes Liok-gee — anem kapandean jang tinggi, bergerak dan diam tiada meleset dari djalanan jang bener!”

Han Djie (韓愈) ada menerangkan:

儒者儒也，儒之爲言無也，不易之術也，千舉萬變，其道不窮，六經是也。

Djie Tjia Djie Ja, Djie Tjie Wie Gan Boe Ya, Poet Ik Tjie Soet Ya, Tjhian Kie Ban Pian, Kie Too Poet Khiong, Liok King Sie Ya.

Bahoea apa jang dibilang: Djie, jaitoe ada berarti saorang sastrawan.

Kaoem Djie-ke poenja peromongan, ada tetep dan tiada gampang berubah.

Sekalipoen begimana ada perobahan, tapi, iapoenja Too selaloe tetep zonder ada abisnja, jaitoe *Liok-king*.

Prikabeneran radja dan mantri, pertjintaan antara ajah dan anak, perbedaan koe-

wadjiban antara soemi dan istri, roentoe-tan sobat antara sobat. Inilah ada kaoem Djie-ke jang haroes didjaga dengan teliti, dan setiap sa'at, setiap hari tiada pernah bakal berpisah!"

Yang Tjoe (楊子) ada menerangkan:

通天地人曰儒。

Tong Thian Tee Djien Wat Djie.

„Bisa bikin hoeboengan antara langit, boemi, dan orang, itoelah jang dibilang: Djie”

Apa jang dibilang: bisa bikin hoeboengan antara langit, boemi dan orang, jaitoe dalem maksoednja maoe bilang, orang jang soedah bisa melakoeken dengan menoeroet wet Natuur, dan bisa goenaken prikabedjikan adanja boemi!

Wie Lam Tjoe (淮南子) ada toelis:

孔子修成康之道, 述周公之訓, 以教七十子, 使服其衣冠, 電其篇籍, 故儒者之學生焉。

Khong Tjoe Sioe Sing Khong Tjie Too, Soet Tjioe Kong Tjie Hoen, Ie Kauw Tjihiet Siep Tjoe, Soe Hak Kie Ie Kwan, Sioe Kie Phian Tjik, Kauw Djie Tjia Tjie Hak Sing Jan.

„Khong Tjoe ada merbaeki itoe ilmoe pladjaran dari Bagenda Sing Ong dan Khong Ong, teroetama meneroesken tentang pladjaran dari Tjioe Kong, perloenja boeat kasi pendidikan pada itoe toedjoe poeloeh orang bidjaksana.

„Marika soeroe pake modelnja topi dan pakean, merbaeki iapoenja boekoe-boekoe, maka marika ada moerid dari kaoem Djie-ke.”

Dalem kitab *Loen Hing* (論衡) ada di-toelis:

儒家之宗孔子也, 墨家之祖墨翟也。

Djie Ke Tjie Tjong Khong Tjoe Joe, Bik Ke Tjie Tjouw Bik Tik Ja.

„Kaoem Djie-ke ada memoedja pada Khong Tjoe, tapi, kepala dari Bik-ke, adalah Bik Tik.”

Lagi dalem mana djoega ada ditoetoerken, ilmoe pladjaran dari Djie-ke, bisa aken dikerdjaken, tapi, pladjaran dari Bik-ke ada soesah dilakoeken!

Itoe semoea ada mengoendjoek dengan teges, bahoea Khong Tjoe ada kepala dari pladjaran Djie Kauw.

Pada pengabisan di djeman Tjioe, atawa permoela'an dari karadja'an Han, boleh dibilang, doea pladjaran terseboet, Djie Kauw dan Bik Kauw, ada tersebar loeas di doenia Tiongkok, maka tiada heiran pada itoe waktoe, doea-doea pladjaran terseboet, kerep kali diseboet-seboet, seperti djoega pada waktoe jang paling blaklangan ini, di Tiongkok ada seboetan: Sam Kauw, jang terdiri dari Djie Kauw, Too Kauw dan Hoed Kauw

Sedari pada Bagenda Han Boe Tee soedah poenja Djie Kauw dipake sebagai iapoenja igama negri, maka boleh dibilang, pada itoe waktoe rahajat semoea berubah djadi kaoem Djie-ke.

Tjoema orang blakangan, laloe tjioetken atawa ringkesin maksoed dan artinja itoe hoeroef, maka tjoema kaoem bangsawan dan orang-orang jang pegang pangkat sadja jang diseboet: Djie, sedeng sebetoelnya orang-orang jang ada memoedja pada pladjaran'nja Khong Tjoe haroes diseboet: Djie.

Sasoedahnja mengatahoei, begimana itoe arti dan maksoed dari hoeroef: Djie jang begitoe loeas dan begitoe besar, lantaran banjaknja orang, trang sekali dalem mana mempoenjai tingkatan jang berlaenan, ada jang tinggi ada jang rendah. Inilah soedah tiada bakal bisa loepoet lagi!

Itoe matjem tingkatan, boekan sadja ter-tampak dan terlihat pada djeman blakangan, poen pada di djeman'nja Khong Tjoe sendiri, djoega soedah ada, maka Khong Tjoe terhadap pada Tjoe He pernah menerangkan:

女爲君子儒, 無爲小人儒

Djie Wie Koen Tjoe Djie, Boe Wie SiauW Djien Djie.

Kau soepaja djadi saorang Djie-ke jang berambek tinggi, djangan djadi saorang Djie-ke jang bermatabat rendah!

2. Di djeman doeloe kaoem Khong Kauw poenja model pakean.

Khong Tjoe ada pake pakean besar (Hing-ie), dan pake topi Tjiang-hoe. Inilah ada pakean dari kaoem Djie-ke.

Menoeroet katrangan ini pakean besar, ada menoeroet atoeran dari negri Louw, sedeng itoe topi ada menoeroet atoeran dari negri Song. Inilah asal moelanja itoe pakean dari kaoem Djie-ke, atawa bisa djoega ada dari karadja'an Iien dan Tjioe.

(Akan disamboeng.)

KHONG TJOE APAKAH NABI?

Oleh: Auw Ing Kiong.

5.

凡有血氣者，莫不尊親，故曰配天。

Hwan Yoe Hiatt Khie Tjia, Bok Poet Tjoen Tjhien, Kouw Wat Pwee Thian.

Siapa-siapa jang mempoenjai darah dan hawa, tiada ada jang tiada memoeliaken pada orang toewanja, maka ada dibilang, bisa memandingin pada Natuur.

Inilah ada anggapan dari Tjoe Soe jang memoeliaken Khong Tjoe sebagai nabi!

Bing Tjoe ada anggep, saendoernja Keizer He Ie bikin itoe soeloeran aer, hingga rahajat bisa idoep seneng, dan sasoedahnja Tjioe Kong bikin bersih semoea binatang boeas jang lantaran banjarknja telah berglandangan dalem kampoeng dan desa-desa, hanja tjoema Khong Tjoe saorang jang dipandang begitoe moelia dan agoeng.

Begitoepon sasoedahnja Keizer Soen bikin trang kasopanan dan bikin pemilahan tentang atoeran prikamanoesia'an, Bing Tjoe memang ada poedjiken pada Keizer He Ie, Sing Thong, Tjioe Boen Ong, Tjioe Boe Ong, dan Tjioe Kong, tapi jang paling teroetama adalah Khong Tjoe!

Lagi iapoenja toelisan dalem boekoenja jang paling achir, saendoernja Bagenda Giauw dan Soen tjoema seboet sadja pada Khong Tjoe, sebagai Sing Tjie Sie (Nabi jang bisa menjotjokin pada keada'an djeman 聖之時), atawa Tjiep Tay Sing Nabi jang terbesar, atawa Nabi penoetoep 集大成), dan ia merasa soeka aken bisa tiroe sebagai Khong Tjoe.

Ini semoea ada anggapan dari Bing Tjoe, bahoea Khong Tjoe ada didjoendjoeng sebagai nabi!

Twie Touw Tjay (推度災) ada toelis:

庚者更也，子者滋也，聖人制法，天下治平。

King Tjia King Ya, Tjoe Tjia Tjoe Ya, Sing Djien Tjie Hwat. Thian He Tie Ping.

Jang diseboet: King, jaitoe berarti: toekar, sedeng jang diseboet: Tioe, jaitoe berarti: merbaeki, maka saorang Sing-djien bikin itoe atoeran, doenia laloe djadi aman dan tentrem.

Inilah ada saorang jang briken commentaar dalem kitab *Sair* jang ada anggep, bahoea Khong Tjoe adalah kepala igama!

Dalem commentaar *Kee Bing Tien* (稽命徵) ada ditoelis:

文王見禮壞樂崩，道孤無主，故設禮經三百，威儀三千。

Boen Ong Kian Lee Hway Gak Ping, Too Kouw Boe Tjoe. *Kouw Sia Lee King Sam P.k, Wie Gie Sam Tjhian.

Bagenda Tjioe Boen Ong taoe pada itoe waktoe bahoea kasopanan soedah roesak, dan tetaboehan soedah antjoer, Too tiada ada kawan'nja lagi (tiada djalan), dan boleh dibilang, radja tiada bisa dianggep radja, maka sampenja pada di djeman'nja Khong Tjoe, Khong Tjoe soedah bikin itoe kasopanan tiga ratoes matjem, sedeng sebagai tjabang-tjabangnja semoea ada tiga riboe matjem.

Inilah ada anggapan jang Khong Tjoe seperti dengen adanja Bagenda Tjioe Boen Ong, satoe anggapan jang mendjoedjoeng bahoea Khong Tjoe betoel ada kepala igama!

Lagi dalem *Hap Sing Touw* (合成圖) ada ditoelis:

皇帝立五始，制以天道。

Hong Tee Liep Ngo Sie, Tjie Ie Thian Too.

Hong Tee (keizer) ada bikin lima permoela'an, dan atoer apa jang dibilang: Thian Too.

Apa jang dibilang: lima permoela'an, jaitoe: 1. taon permoela'an (Gwan Lian 元年); 2. moesim semi (Tjhoen 春); 3. radja (Ong 王); 4. boelan ka-satoe (Tjia-gwee 正月); 5. kadoedoekan (Kong 公).

Inilah ada satoe anggapan jang pandeng, bahoea Khong Tjoe ada satoe Hong Tee, atawa lebih teges diseboet: kepala igama, anggapan mana ada terdapat dalem commentaar dari kitab *Tjhoen Tjhioe*.

Tjong Tjoe maskipoen ia ada saorang Too Kauw, tapi, toch masih djoendjoeng tinggi pada Khong Tjoe, dalem iapoenja kitab ada ditoelis:

虛靜恬淡，寂寞無爲者，萬物之本也，以此處上，帝王天子之德，以此處下，玄聖素王之德道也。

He Tjing Kwa Tam, Tjie Bok Boe Wie Tjia, Ban Boet Tjie Boen Ya. Ie Tjhoe

Tjhie Siang, Tee Ong Thian Tjoe Tjie Tik Ya, Ie Tjhoe Tjhie He, Hian Sing Souw Ong Tjie Tik Too Ya.

Tinggal di tempat jang soenji senjap, diam dengan tiada berboeat apa-apa, itoelah ada poko dari semoea benda.

Dengen goenaken itoe boeat tinggal di tempat jang tinggi, jaitoe ada satoe prika-bedjikan dari radja-radja, dan keizer-keizer.

Tapi, kaloe goenaken itoe boeat tinggal di tempat jang bawah, itoelah ada Too dari radja jang zonder makota!

春秋經世，先王之志。

Tjhoen Tjhioe King Sie, Sian Ong Tjie Tjie.

Kitab *Tjhoen Tjhioe* ada doenia poenja kitab hikajat jang soetji, atawa ada angen-angen dari Sian-ong (radja di djeman koeno jang bidjaksana).

Sebegimana telah dimengerti, bahoea Khong Tjoe poenja angen-angen telah ditoeplek ada di dalem kitab *Tjhoen Tjhioe*.

Selaen itoe, masih banjak dan pandjang sekali Tjong Tjoe telah seboet-seboet Khong Tjoe sebagai: radja zonder makota, radja koeno jang bidjaksana, dll, satoe anggapan jang memoeliaken Khong Tjoe sebagai kepala igama.

Dalem *Tjhoen Tjhioe Hwan Louw* (春秋繁露) ada ditoelis:

有非力之所能致而自至者，西狩獲麟，受命之符是也。

Yoe Hwie Lee Tjie See Ling Tie Djie Tjoe Tjie Tjia, See Sioe Heek Lin, Sioe Bing Tjie Hoe Sie Ya.

Ada barang jang tiada bisa diperboeat dengan kakoewatan, tapi, malah dateng sendirinja, jaitoe koetika radja bikin pemboeroean ka oetan sebelah koelon dan dapetken itoe Kie-lien, inilah ada satoe tanda jang ia dapetken titah dari Toehan!

春秋應天，作新王之事。

Tjhoen Tjhioe Ing Thian, Tjok Sien Ong Tjie Soe.

Kitab *Tjhoen Tjhioe* ada menjotjokin pada Natuur, dan ada satoe pakerdja'an boeat bikin pembaroean semoea radja-radja

Inilah ada anggapan dari Tang Tjong Sie jang djoendjoeng Khong Tjoe sebagai kepala igama!

Wie Lam Tjoe maskipoen ia ada Tjap-ke (saorang jang tiada anoet satoe aliran),

tapi, toch ia bisa toelis:

殷變夏，周變殷，春秋變周

Ien Pian He, Tjioe Pian Ien, Tjhoen Tjhioe Pian Tjioe

Karadja'an Ien merobah karadja'an He, karadja'an Tjioe merobah karadja'an Ien, begitoe poen Tjhoen Tjhioe merobah dari karadja'an Tjioe.

Inilah ada anggapanja Wie Lam Tjoe jang pandeng Kong Tjoe sebagai kepala igama!

Thay Soe Kong (太史公) ada toelis:

仲民爲天下制儀法，垂六藝之統紀於後世。

Tjong Nie Wie Thian He Tjie Gie Hwat, Swie Liok Gee Tjie Tong Kie Ie Houw Sie.

Tjong Nie (Khong Tjoe) soedah bantoe bikin atoeran boeat doenia, dan toeroenken itoe anem kapandean jang tertinggi, boeat goenanja djeman blakangan.

桀紂失其道而湯武作，周失其道而春秋作。

Kiat Tioe Siet Kie Too Djie Thong Boe Tjok, Tjioe Siet Kie Too Djie Tjhoen Tjhioe Tjok.

Bagenda Kiat dan Tioe lantaran soedah ilang iapoenja Too, make moentjoellah itoe Keizer Sing Thong dan Boe Ong; karadja'an Tjioe lantaran soedah ilang iapoenja Too, maka kitab *Tjhoen Tjhioe* telah ditoelis.

Menilik ini, Khong Tjoe ada dipandeng seperti dengan adanja Bagenda Sing Tong dan Boe Ong, atawa kitab *Tjhoen Tjhioe* ada satoe pakerdja'an boeat perobahan jang terbesar, maka soedah poedji Khong Tjoe ada begitoe tinggi sekali.

DOKTER GIGI

KWEE HOO POEN

Sambongan 40 (moeka tangsi)

SOERABAJA.

Djam bitjara: 8 — 10 pagi
4.30 — 6.30 soreh

Telefoon 129 Noord.

Moelai September saben hari Saptoe soreh tida terima tamoe.

聖賢事蹟

SING HIAN SOE TJIK

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJIE SOE TJIK

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong.*

39.

Pembatja jang terhormat, dengan apa jang telah ditoetoerken oleh Nabi Khong Tjoe boeat briken pendidikan pada Koo Ting, di sini bisa aken dikatahoei, Nabi Khong Tjoe poenja tjara mendidik orang, hanja boekan setjara koekoeh, dan boekan setjara permati boeat satoe matjem, tapi, Nabi Khong Tjoe bisa meliat pada sasoeatoe orang poenja keada'an, di mana adanja itoe tjatjat di sitoelah laloe diperbaeki, teroetama, Nabi Khong Tjoe bisa ambil pertimbangan tjaranja briken pladjaran pada sasoeatoe orang poenja takeran, maka tiada heiran, kaloe iapoenja moerid-moerid banjak sekali jang terdapat bidjaksana.

Pada soeatoe hari, Nabi Khong Tjoe ada trima itoe soerat perkabaran Yan Hwan Tjoe prihal kamatian.

Nabi Khong Tjoe soedah memperloeken dateng sendiri boeat sembahjang menjatakan doeka.

Yan Ping Tiong sendiri ada pake pakean berkaboeng, badjoe rami kasar, pake saboek dari rami djoega, sedeng tangannja ada pegang toengket tanda kamatian, ia poenja kaki pake sepatoe roempoet, di waktoe makan tjoe ma makan boeboer, dan djika malem tidoer ada di satoe goeboek samping, tikernja pake sematjem roempoet jang biasanja diboeat tidoer orang jang selagi berkaboeng, dan bantalnja djoega tjoe ma pake roempoet.

Meliat itoe keada'an, bebrapa banjak orang-orang toewa jang toeroet anter itoe kamatian, masing-masing pada beroending, dan bilang, itoe boekan ada atoeran tentang



tjaranja atoeer kamatian dari saorang patih.

—, „Loo-siansing sekalian poenja peroendingan memang betoel begitoe, tjoe ma lantaran saja sedari ketjil telah dapetken pendidikan sendiri dari ajah, hingga saja poenja pladjaran boleh dibilang, ada madjoe djoega, hingga meroepaken seperti adanja ini hari, itoe sebab, saja anggep, boedhi dari ajah ada sanget besar sekali, tapi sekarang hari boeat membales itoe boedhi, soedah tiada ada lagi!” begitoe Yan Ping Tiong ada kasi katrangan, tatkala ia dapet denger itoe banjak orang-orang toewa pada beroending.

—, „Dengen pake ini pakean berkaboeng jang sanget berat, tiada laen, saja tjoe ma maoe abisken tentang saja poenja rasa bakti sadja!” kata Yan Ping Tiong lebih djaoeh.

Nabi Khong Tjoe siang-siang soedah poelang ka roemahnja Koo Tjiauw Tjoe, tapi, Tjing Tjham masih bantoein boeat oeroes itoe kamatian, dan koetika denger dengen terdjadinja itoe hal, antara orang-orang toewa dan Yan Ping Tiong, ia soedah tanja pada Nabi Khong Tjoe aken mengatahoei siapakah jang sabetoelnja ada bener dan jang kliroe?

— „Mati di waktue masih moeda, tiada haroes meliwatin pada prikasopan, tapi, kaloe mati soedah beroesia tinggi, itoelah tiada apa. Yan Tjoe tiada ambil sendiri poenja kabeneran boeat bantah pada laen orang poenja anggepan kliroe; ia tiada menjindir itoe bebrapa orang toewa jang tiada mengerti pada peradatan, tapi ia soedah membetoelken dengan iapoenja perkata'an jang merendah pada itoe orang-orang toewa jang kliroe. Inilah betoel - betoel jang dibilang, saorang jang bisa egosin tentang kakliroean dan kabeneran (keonaran)!" begitoe Nabi Khong Tjoe ada kasi katrangan.

Selagi marika pada posong omong, mendadak Khiem Tiang telah dateng dan madep pada Nabi Khong Tjoe.

— „Tiang pada waktue doeloe lantaran menjingkir dari peroesoehan, telah dateng pada goeroe boeat bladjar, tapi, tiada terdoega sobat kekel seperti Tjong Louw ia soedah korbanken dirinja boeat membela radja, dan sama - sama mati dengan Kong Bing. Pada itoe waktue oleh kerna negri roesoeh dan belon tentrem, maka Tiang tiada brani boeat pergi sembahjang sebagi satoe sobat, tapi, sekarang itoe kepala peroesoeh soedah terbasmi, dan radja Wee soedah kombali poelang ka negrinja, Tiang berniat hendak pergi boeat sembahjang, maka moehoen goeroe soepaja soeka kasi tempo dalem satoe boelan sadja!"

Itoe permintaan dari Khiem Tiang tiada diperkenankan oleh Nabi Khong Tjoe.

Menilik hal dateng bersembahjang bagi sobat jang mati, atawa anterken boeat mengoeboer, itoelah ada satoe perkara djamak, tapi mengapakah Khiem Tiang tiada diperkenankan boeat dateng bersembahjang pada Tjong Louw?

Boekan laen, adalah lantaran Tjong

Louw poenja mati, hanja tiada toeroet pada prikabeneran.

Bermoela - moela Tjong Louw atas pengondjoekan'nja Tjee Pa telah djadi Tjham - sing (pengapit koeda) pada Kong Bing, kamoedian Tjee Pa dan Kong Bing telah bereboet kakoewasa'an dan timboelken hoe - roe - hara.

Tjee Pa terlebih doeloe soedah bri taoeken ini hal padanja, dengan bilang:

— „Perboeatan djahat dari Kong Bing, kau toch semoea soedah taoe, kau djangan maoe djadi iapoenja Tjham - sing, sebab akoe maoe boenoe padanja!"

— „Akoek ikoet pada Kong Bing, semoea ada dari kau sendiri jang soedah perantaraan, maka Kong Bing ada begitoe taro pertjaja pada diri - koe dan angkat akoe sebagi Tjham - sing. Prihal iapoenja perboeatan jang djahat, akoe memang taoe, tjoema lantaran sekarang ada tersoeroeng oeroesan gadjih, maka akoe tiada bisa aken pergi ka laen tempat lagi. Apa lagi, sekarang ia bakal dapetken bahaja laloe akoe maoe menjingkir, jaitoe kau jang soedah bikin ilang kapertjaja'an pada Kong Bing, apakah kau betoel maoe boenoe padanja? Akoe nanti jang bakal belaken padanja sampe mati!" begitoe Tjong Louw kasi dampratan pada Tjee Pa.

Tjee Pa lantaran merasa koewatir kaloe itoe perkara djadi kabotjoran, maka dengan sekoetika itoe djoega, ia soedah prentaken soldadoenja boeat toengggoe di tempat jang penting, sasoedahnja Kong Bing liwat boleh lantans diboenoe mati.

Betoel Kong Bing itoe waktue telah diserang, tapi, Tjong Louw soedah goenaken iapoenja badan boeat menoeoetopin, dengan begitoe, berdoea orang kena ditoesoek dan mati.

PERTOELOENGAN - PERTJOEMA.

世醫楊道清 — Sin She Njoo Too Tjhing briken pertoeloengan pertjoema pada orang-orang jang miskin betoel-betoel, saben hari MINGGOE, REBO dan DJOEMAHAT dari djam 10 sampe 11,30 tengah hari.

Ini pertoeloengan boekan tjoema priksa penjakit dan briken RECEIPT sadja, tetapi OBAT - NJA djoega dikasih dengan pertjoema, aken tetapi meloeloe boeat orang-orang jang betoel-betoel koerang kemampoean dan miskin.

Bagi orang jang ada oewang atawa sedikit kemampoean, obat misti beli di mana IE SING terseboet lakoeken pakerdja'an mamriksa penjakit di Khong Kaw Hwee blakangnja Boen Bio - Kapasanstraat 131, Soerabaja. Di sitoe ada di sediaken obat-obat oentoek roepa-roepa penjakit, dengan harga paling rendah sekali 10 cent sesampnja jang paling tinggi 30 cent harga terseboet terpake boeat satoe hari.

Bestuur Khong Kaw Hwee - Soerabaja.

Djam bitjara di roemah Bongkaran No. 33 - Soerabaja, Telefoon 19 Noord.

Djam 8 sampe 10 pagi.

Djam 4 sampe 6 sore.

Specialist penjakit ambeien. Tida baek, tida oesah bajar.

(Tr.)

儒 家 哲 學

Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論 語 講 解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DIJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

Disalin dan ditrangken oleh :

Auw Ing Kiong - Solo.

31.

爲 政 第 二

WIE TJING TEE DJIE = Bagian 2: Wie Tjing.

21: 1. 或謂孔子曰, 子奚不爲政.

2. 子曰, 書云孝乎, 爲孝友於兄弟, 施於有政, 是亦爲政, 奚其爲爲政

21: 1. Heek Wie Khong Tjoe Wat, Tjoe Khee Poet Wie Tjing.

2. Tjoe Wat, Sie Ien Hauw Houw, Wie Hauw Yoe Ie Hing Tee, Sie Ik Yoe Tjing, Sie Ie Wie Tjing, Khee Kie Wie Wie Tjing

21: 1. Ada orang pernah tanja Nabi Khong Tjoe, katanja :

— „Kau (Nabi Khong Tjoe), mengapa tiada maoe djadi ambtenaar aken pegang pamerintah negri?”

2. Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja :

— „Kau apakah tiada pernah batja dalem kitab *Sie King* (*Sio Sie*) bagaimana ada membitjaraken hal berbakti?

„Itoe kitab ada ditoelis: — „Tjoema saorang jang bisa berbakti pada orang toewanja dan bisa tjinta pada soedara-soedaranja, itoelah sama seperti pegang pamerintah negri”. Itoelah ada sama membantoe pada pakerdja'an negri, mengapa moesti pegang pamerintah?”

Katrangan:

1. Menoeroet anggapan oemoem, kadoedoekan jang paling tinggi dan paling moelia, adalah saorang jang bisa pegang pamerintahan atawa djadi ambtenaar.

Boekan sadja tjoema dianggep paling tinggi dan paling moelia, bahoea djadi ambtenaar, adalah satoe djalan jang paling teroetama boeat kasi bantoean pada negrinja soepaja djadi makmoer.

Boekan tiada boleh djadi, pada di itoe waktoe, orang-orang ada merasa heran, djoestroe Nabi Khong Tjoe adalah itoe orang jang banjak andjoerken soepaja orang bisa berlakoe setia dan bisa kendaliken pame-

rentahan jang baik, malah tiada pegang kadoedoekan apa-apa, tegesnja, Nabi Khong Tjoe tjoema djadi rahajat biasa.

Ande kata, pada itoe waktoe Nabi Khong Tjoe ada pegang kadoedoekan sebagai ambtenaar negri, betapa besar rahajat bakal dapetken kabroentoengan?

Tentang ini soeal, soedah tentoe tiada bisa aken ditanja pada Nabi Khong Tjoe, memang tiada bisa aken disangkal lagi, Nabi Khong Tjoe betoel-betoel maoe toeloeng atawa maoe merbaeki pada nasibnja rahajat saemoemnja, tapi apa maoe pada itoe waktoe, radja-radja lantaran kabanjakan atawa memang sa'anteronja, semoea tjoema

diroeboeng oleh mantri-mantri dorna, hingga tiada mempoenjai penglihatan boeat bisa meliat, siapa sabetoelnja ada baik dan siapa jang sabetoelnja ada djahat, djoestroe itoe, maka Nabi Khong Tjoe tiada bisa dapetken kadoedoekan di dalem sasoeatoe pamerentahan, maskipoen ia pernah dapetken itoe kadoedoekan, apa maoe di sekoe-lilingnja, ada terdiri dari orang-orang jang tjoerang dan palsoe, maka ia lebih soeka tinggalkan itoe kadoedoekan dengan merdika.

Tapi maski begimana djoega, dalem toedjoean'nja Nabi Khong Tjoe tiada berubah barang seramboet boeat tetoeloeng pada rahajat jang berada dalem kasengsara'an.

2. Sebagimana bisa dimengerti, menoeroet penoetoeran'nja kitab-kitab Tionghoa koe-no, segala prikabedjikan, kadjaja'an, kamakmoeran, kamadjoean dan laen-laen, semoea ada dihoeboengken dengan kabaktian pada orang toewa.

Ini hal, bagi orang-jang koerang mengerti tentang selak-seloeknja pladjaran dan kasopanan Tionghoa, tiada bisa disangkal ada terlaloe disangsiken kabeneran'nja, tapi bagi siapa jang taoe betoel, tiada bisa tiada aken tiada membenerken.

Menoeroet pladjaran dan kasopanan Tionghoa, teroetama pladjaran Khong Kauw, semoea apa haroes dimoelaiken dari ketjil, kamoedian pelahan-pelahan dilakoeken jang lebih loeas, seperti djoega orang haroes lebih doeloekoedoe bisa merbaeki pada dirinja sendiri, kamoedian baroe merbaeki pada laen orang, sebab dengan zonder bisa merbaeki pada diri sendiri, tjara begimana bakal bisa merbaeki pada laen orang?

Menoeroet pladjaran dan kasopanan Tionghoa,

hoa, bahoea orang toewa, haroes dipandeng dan dimoeliaken, seperti djoega igama memoeliaken pada Toehan, sebab apa orang toewa, maski begimana djoega boeat marika poenja kabedjikan, marika poenja kadtjinta'an, marika poenja kasoenggoean terhadep pada kita, kiranja tiada ada laen barang jang bisa mersamai padanja maskipoen katanja ini doenia ada sanget loeas. Djoestroe itoe, kaloe kita maoe kenal pada orang sadoenia, haroes lebih doeloekoedoe kenal pada orang jang lebih deket, sebab saorang jang tiada bisa meliat barang jang lebih deket, barang moestail, katanja bisa meliat barang jang lebih djaoeh!

Begitoepoen tentang isinja kitab *Sie King* terseboet, dalem maksoednja maoe menerangkan, kaloe satoe-satoenja orang soedah bisa idoep roekoen dan idoep manis pada sanak-familienja, tiada soesah lagi aken diharep itoe negri aken dapetken katentremen dan kadjaja'an, maka dari sebab itoe, Nabi Khong Tjoe ada kataken, orang jang bisa idoep roekoen dan idoep manis pada sanak-familienja, seperti djoega soedah membantoe pada katentremen'nja negri.

Maka sanget kliroe sekali, sasoeatoe orang jang bisa kloearken oeang dan kloearken tenaganja oentoek negri, itoelah baroe bisa dibilang membantoe negri, sabetoelnja membantoe negri, ada banjak djalan, sedeng berlakoe baik dan roekoen, itoe poen bisa dibilang, soedah membantoe negri, sebaliknya, maskipoen orang bisa bantoe kloearken oeang dan tenaganja, tapi apabila itoe orang tida segan aken berboeat pada hal-hal jang chianat, apakah perloenja?

Katrangan dari Nabi Khong Tjoe jang terseboet di atas moedah-moedahan bisa djadi satoe penoendjoek!

22: 1. 子曰·人而無信·不知其可也·大車無輓·小車無軌·其何以行之哉·

22: 1. Tjoe Wat, Djien Djie Boe Sien, Poet Tie Kie Khoo Ya, Tay Boe Gee, Siau-w Kie Boe Gwat, Kie Hoo Ie Heeng Tjie Tjay.

22: 1. Nabi Khong Tjoe ada bersabda:

—„Saorang jang tiada boleh dipertjaja, tiada taoe ia bakal bisa kerdjaken apa? Kreta besar jang tiada ada boomnja boeat pasang kerbo, kreta ketjil jang tiada ada boomnja boeat pasang koeda, begimana bakal bisa djalan?”

KATRANGAN:

1. Dalem ini kitab *Loen Gie*, sebagimana telah dikatahoei, pada bagian-bagian atas, ada banjak menoetoerken prihal apa jang dibilang: „boleh dipertjaja”, jang mana bahoea itoe prilakoe ada sanget penting bagi kita orang idoep di doenia, jang sengadja maoe bikin iapoenja deradjad pri-

kamanoesia'an soepaja bisa djadi lebih tinggi, sebab saorang jang tiada bisa aken dipertjaja lagi, goena apakah bagi ini doenia?

Maski radja sekalipoen, apabila soedah tiada bisa aken dipertjaja, sembilan dalem sepoeloeh bagian, tentoe bakal ambroek iapoenja negri, begitoepoen satoe roemah

tangga, apabila iapoenja wali soedah tiada bisa aken dipertjaja, tjara begimana bakal bisa kendalikan itoe roemah tangga? Kaoem dagang kaloe soedah tiada bisa aken dipertjaja, begimana bakal bisa lindoengken perdagangan'nja?

Dalem salah satoe kitab koeno ada ditulis:

„Kaloe radja antara iapoenja mantri, tiada bisa saling dipertjaja, tentoelah bakal dapetken tjelahan dan tjatjian dari rahajat, dan bisa dipeastiken, keada'an negri tentoe bakal tiada bisa djadi tentrem dan djaja.

„Kaloe ambtenaar soedah tiada bisa dipertjaja, tentoe sekali bisa menoentoen pada rahajatnja djadi tiada karoean, jang pernah moeda bakal menghina pada jang toewa, begitoepon jang moelia dan jang rendah, tentoe saling bermoesoeh.

„Kaloe hoekoeman dan kasi gandjaran, soedah tiada boleh dipertjaja (tiada adil), nistjajalah rahajat ada gampang melanggar atoeran negri, dan sasoedahnja rahajat soeka melanggar pada atoeran negri, marika pasti soedah tiada gampang aken diprentah lagi, sasoedahnja rahajat tiada gampang aken diprentah, pastilah atoeran negri djadi kaloet dan roesoeh.

„Kaloe persobatan soedah tiada boleh dipertjaja, tentoe sekali boekan bakal mendatengken kakekelan, tapi malah mendatengken karenggangan, boekan karenggangan, nanti bisa djadi permoesoehan.”

Itoe semoea ada mengoendjoek, bahoea „boleh dipertjaja” ada sanget penting bagi pergaoelan idoep dalem doenia!

Kaloe orang maoe menilik dalem hikajat, ada banjak sekali lelakon-lelakon, baik bagi radja-radja. maoepoen bagi orang-orang biasa. bahoea orang idoep dalem doenia ada penting sekali koedoe mampoenjai kadjoedjoeran hati soepaja segala peromongan'nja, segala perboeatan'nja, aken bisa dipertjaja. Orang-orang jang tiada boleh dipertjaja, ada satoe tanda, jang dalem batin'nja ada palseo, ada tjoerang, sasoedahnja batin'nja ada palseo dan ada tjoerang, apakah goenanja bagi masjarakat atawa bagi doenia? Boekan sadja tiada

membawa kagoena'an bagi masjarakat dan doenia, tapi sebaliknja malah bisa bikin roesak!

Dalem kitab *Ja King* ada ditrangken:

人之所助之, 信也.

„Djien Tjie See Tjouw Tjie, Sien Ja.

Pembantoean jang teroetama bagi orang, adalah aken boleh dipertjaja”

Dalem maksoednja maoe bilang, jang bisa membantoe pada sasoeatoe orang aken bisa dibilang: orang jang baik-baik, dan bisa aken berdiri di ini doenia, boekan laen hanja tjoema prilakoe jang boleh dipertjaja!

Maka dalem kitab *Tjoo Thwan* poen ada ditoetoerken, saorang jang tiada mampoenjai kasoetjian aken bisa dipertjaja, tentoe sekali bakal tiada bisa aken berdiri di ini doenia jang rame. Djoestroe, orang-orang koeno jang ada mengoedi prihal prikabedjikan dan prikabatinan, marika tiada anggep, bahoea mas dan moestika itoe ada satoe poesaka, tapi adalah kasetia'an dan boleh dipertjaja, ada dianggep sebagai poesaka jang paling berharga.

Tjoema perloe di sini ada ditrangken, tjara begimana, atawa djalan begimana soepaja orang bisa berlakoe djoedjoer dan bisa dipertjaja?

Kaloe menoeroet pladjaran Khong Kauw, tindakan jang pertama soepaja orang bisa berlakoe djoedjoer dan boleh aken dipertjaja, jaitoe perloe sekali orang terlebih doeloe, koedoe djangan menipoe, atawa menglaboeki pada dirinja sendiri!

Sebab mana saorang jang tiada segan aken menglaboeki dan menipoe pada diri sendiri, tentoe sekali marika bakal tiada djidji aken menipoe atawa aken berlakoe tjoerang pada laen orang, sasoedahnja orang tiada djidji aken berlakoe tjoerang pada laen orang, tentoelah semoea perboeatannja boekan sadja tjoema tiada membawa kagoena'an pada doenia, sebaliknja nanti malah membawa karoesanan!

Maka bagi siapa jang hendak tjari kama-djoean lahir dan batin, ada penting sekali kaloe maoe perhatikan pada ini pitoetoer.

23: 1. 子張問十世可知也.

2. 子曰, 殷因於夏禮所損益可知也, 周因於殷禮所損益可知也, 其或繼周者雖百世可費也.

23: 1. Tjoe Tiang Boen Siep Sie Khoo Tie Ya.

2. Tjoe Wat, In In Ie He Lee See Soen Eek Khoo Tie Ya. Tjioe In Ie Ien Lee See Soen Ik Khoo Tie Ya, Kie Heek Khee Tjioe Tjia Swie Pik Sie Khoo Tie Ya.

23: 1. Tjoe Tiang ada tanja:

— „Apakah dalem sepoeloh djeman bisa aken dikatahoei lebih doeloe?”

2. Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja:

— „Pada karadja'an In poenja kasopanan semoea berasal dari karadja'an He, apa jang dikoerangi dan apa jang ditambahi bisa aken dikatahoei;

„Pada karadja'an Tjioe poenja kasopanan semoea berasal dari karadja'an In, apa jang dikoerangi dan apa jang ditambahi bisa aken dikatahoei;

„Dengen ambil djalan begitoe, nanti karadja'an jang menjamboeng pada karadja'an Tjioe, maski sampe seratoes djeman toch maski bisa aken dikatahoei”.

KATRANGAN:

Ini ada satoe katrangan, tjaranja saorang jang hendak mengatahoei kadjadian - kadjadian jang aken dateng dengan meliat pada kadjadian kadjadian jang soedah berselang.

Di sini apa jang telah dibilang: „djeman”, boekan berarti seperti apa orang Barat poenja penoeteran tentang „abad” jang beroemoer seratoes taon, tapi di sini jang dibilang: „djeman” jaitoe ada berarti, satoe karadja'an, seperti adanja itoe karadja'an-karadja'an: He, Siang, Tjioe dan laen-laen.

Soepaja bisa lebih trang dan gampang dimengerti, dengan adanja itoe karadja'an-karadja'an jang diseboet: He, In, Tjioe, di sini saja toetoerken dengan ringkes:

Pada sabelonnja berdiri Tiong Hoa Bien Kok 4268 taon, atawa sabelonnja Masehi 2357 taon, di Tiongkok ada berdiri satoe keizer jang tertjatet di dalem kitab hikajat, sebagai keizer jang paling bidjaksana dan asih pada sesamanja idoep, jaitoe Keizer Giauw.

Menoeroet katrangan, katanja, Keizer ada memerintah karadja'an sampe 100 taon lamanja.

Kamoedian itoe kadoedoekan, hanja tiada ditoeroenken pada iapoenja poetra, tapi malah ditoeroenken pada mantoenja, jaitoe Soen.

Keizer Soen, bermoela - moela memang boekan ada toeroenan saorang bangsawan, hanja tjoema anaknja saorang doesoan, dan ia terlahir dari ajah jang kedjem dan djoedes, tapi oleh kerna dari saking baktinja pada iapoenja orang toewa, kamoedian dipoengoet mantoe oleh Keizer Giauw, dan ia ternjata ada saorang jang bidjaksana kamoedian itoe kadoedoekan keizer telah ditoeroenken padanja.

Keizer Soen ada pegang pamerintah negri tjoema ada 48 taon lamanja, kamoedian seperti djoega Keizer Giauw, itoe kadoedoekan telah diseraken pada saorang jang bernama Ie.

Ie, adalah saorang jang berdjasa besar boeat tetoeloeng pada rahajat negri dari serangannja bahaja bandjir, djoestroe iapoenja djasa-djasa besar pada negri, maka ia ada begitoe ditjinta oleh rahajat saemoemnja, poen Keizer Ie djoega ada itoe orang jang bisa menjinta pada rahajat, dan kamoedian ia soedah robah iapoenja karadja'an dengan nama He

Tjoema sedari Keizer He Ie, itoe karadja'an hanja tiada diseraken pada orang loear, tapi tjoema ditoeroenken sadja pada iapoenja poetra sendiri, moelai itoe, karadja'an laloe djadi satoe miliknja keizer

Itoe karadja'an He, sampe beroemoer 379 taon lamanja, dan itoe karadja'an tatkala dipegang oleh Keizer He Kiat, adalah temponja itoe karadja'an djadi moesna lantaran Keizer He Kiat tjoema maen plesir, dan sanget kedjem, sama sekali tiada mempoenjai rasa kasian terhadap pada rahajat.

Pada sabelonnja Tiong Hoa Bin Kok 3694, atawa Masehi sabelonnja 1789 taon, satoe radja moeda, Sing Thong soedah roeboeken itoe karadja'an He, dan ia gantikan berdiri sebagai satoe keizer jang memerintah di itoe djeman.

Keizer Sing Thong, adalah satoe keizer jang berboedhi, dan iapoenja karadja'an ada pake nama Siang, kamoedian sasoedahnja iapoenja toeroenan bisa alamken kasenangan dalem 661 taon lamanja, telah sampe pada Keizer Tioe jang kedjem dan djoedes, siapa telah kena dibasmi oleh Tjioe Boe Ong, dan Keizer Tioe, jang robah karadja'an Siang dengan diganti nama In, maka bahoea karadja'an Siang djoega ada diseboet: karadja'an In.

Keizer Tjioe Boe Ong, hanja ada poetra jang paling besar dari radja Tjioe Boen Ong, radja moeda dibilang See Kie dari karadja'an In.

Maskipoen Keizer In Tioe, pada itoe waktoe ada sanget dibentji oleh rahajat semoea, tapi, Tjioe Boen Ong sama sekali tiada mempoenjai itoe kaniatan boeat be-

rontak, tjoema sasoedahnja ia meninggal doenia dan iapoenja poetra, Tjioe Boe Ong gantiken kadoedoekannja, Keizer In Tioe semoea perboeatannja malah djadi lebih heibat, di sitoe Tjioe Boe Ong dengan bantoeannja delapan ratoes radja moeda, soedah menjerang keradj'an In, dan achirnja telah basmi pada Keizer Tioe Ong.

Dengen mengoesoet djalannja itoe kadjadian, kranja semoea orang tentoe sekali lantasi bisa mengatahoei, itoe kadjadian-kadjadian, baik jang dikoeurangi maoepoen jang ditambahi. Begitoe, adalah tjaranja Nabi Khong Tjoe hendak mengatahoei keada'an-keada'an di soeatoe djeman.

孝 經
HAUW KING

atawa

KITAB SOETJI JANG ADA MENOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

Disalin dan ditrangken oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

7.

天子章第二

THIAN TJOE TJIANG TEE DJIE.

FATSAL 2: KEIZER.

3. 甫刑云, 一人有慶, 非民賴之.

3. Hoe Hing In, It Djien Yoe Khing, Tiauw Bien Lay Tjie.

3. — „Dalem kitab *Sio Sie* bagian *Hoe Hing* ada ditoelis:

— „Satoe orang mempoenjai itoe kabedjikan semoea rahajat pada bersender padanja!”

KATRANGAN:

Boeat memboektiken iapoenja penoetoeeran tentang begimana baik, orang haroes berlakoe bakti, teroetama bagi satoe keizer, Nabi Khong Tjoe soedah petik isinja kitab *Sio Sie*.

Di sini jang dibilang: „Satoe orang” jaitoe maoe dimaksoedken, keizer, seperti soedah dibilang, satoe keizer, adalah tjonto bagi semoea rahajat dalem negrinja, apabila itoe keizer bisa berlakoe baik dan adil, semoea rahajat tentoe bakal tiroe berlakoe adil djoega, sebaliknya, kaloe itoe keizer tjoema bisa berlakoe sewenang-wenang dan kedjem, poen semoea rahajat tentoe bakal tiroe djadi sewenang-wenang dan kedjem djoega.

Dalem kitab *Tay Hak* bagian 9, ada ditoeerken:

一家仁, 一國興仁, 一家讓, 一國興讓, 一人貧戾, 一國作亂.

It Ke Djien, It Kok Hien Djien, It Ke Djiang, It Kok Hien Djiang, It Djien Tham Lee, It Kok Tjok Lwan.

Dalem satoe roemah tangga (maoe dimaksoedken: keizer), apabila mempoenjai perasahan tjinta-asih pada sesamanja orang, nantilah bisa menoeentoen pada semoea rahajat negri djadi mempoenjai perasahan tjinta-asih pada sesamanja djoega.

Tapi, kaloe satoe orang ada djahat dan kedjem, djoega bakal menoeentoen rahajat sedalem negri bikin segala peroesoehan.

Maka keizer di djeman doeloe kala, boekan sadja ada dipandeng sebagai penoeentoen boeat katentreman'nja negri, poen ia ada dianggep djoega sebagai kepala jang haroes bisa kasi tjonto-tjonto aken orang bisa mendoedoeki pada prikamanoesia'nja.

Dalem kitab *Loen Gie* bagian *Hak Djie* djoega ada ditoelis tentang penoetoeeran'nja Tjing Tjoe, katanja:

慎終追遠，民德歸厚矣。

Sien Tjiong Twie Wan, Bien Tik Kwie Houw Ie.

Orang di fihak atas, apabila marika bisa berlakoe ati-ati dan setiti selagi oeroes kematian'nja marika poenja orang toewa, dan marika djoega bisa menginget semoea kabedjikan-kabedjikan dari leloehoernja jang soedah djaoeh, nantilah rahajat djoega bakal toeroet ikoet padanja mempoenjai prilakoe-prilakoe jang baik.

* * *

Hwan Tjouw Ie Siansing, berhoeboeng dengan fatsal di atas ada menerangkan begini:

Keizer poenja kabaktian, bermoela-moela haroes dimoelaiken aken bisa merawat pada orang toewanja sendiri, kamoedian ditoe-larken atawa dibikin lebih loeas sampe di antero doenia.

Saorang jang bisa menjinta pada orang toewanja sendiri dengan kasoenggoean dan katoeloesan, tentoelah tiada ada satoe apa jang bakal tiada ditjinta (tegesnja: semoea tentoe djoega ditjinta dan disajang), maka ada dibilang: „Saorang jang tjinta pada orang toewanja, marika tentoe tiada brani

aken berboeat kadjahatan pada laen orang'.

Saorang jang bisa menghormat pada orang toewanja sendiri dengan kasoenggoean dan katoeloesan, tentoelah tiada ada satoe apa jang bakal tiada di'indaken (tegesnja: semoea tentoe djoega di'indaken dan dihormatken), maka ada dibilang: „Saorang jang soeka menghormat pada orang toewanja, marika tentoe tiada brani aken mengangkoehi pada laen orang'.

Di sini jang ada dibilang: „Keizer terhadap pada doenia, marika tiada brani aken berboeat kadjahatan dan berboeat kaangkoehan" itoelah ada satoe prilakoe bakti jang paling oedjoeng, paling tinggi!

Keizer, adalah satoe tjonto bagi doenia (dalem lingkoengan rahajat jang ia prentah), maka kaloe satoe keizer memang mempoenjai itoe katjinta'an terhadap pada orang toewanja sendiri, kiranja semoea rahajat tentoe bakal tiroe djoega aken bisa berlakoe bakti pada masing-masing poenja orang toewa sendiri-sendiri.

Maka bakti, bermoela-moela tjoema dilakoeken sadja oleh saorang, tapi, kamoedian bisa memenoehi pada djagad; perboeatan jang baik, bermoela-moela tjoema dilakoeken sadja oleh saorang, tapi, kamoedian bisa menoentoen semoea orang!

PENSION „LIBERTIJ“

1ste klas Familie - Hotel
Bongkaran 6, Telf. 3433 - N.

HOTEL „LIBERTIJ“

1ste klas Hotel
Bongkaran 14, Telf. 1873 - N.

SOERABAJA.

Doewa roemah penginepan jang terkenal. Semoewa kamar bersih dan radjin.
Hawa sedjoek dan perlajanan menjenengken. Saben pagie tetamoe dapet onbijt.

Memoedji dengan hormat

De Beheerder.

TRANSPORT ONDERNEMING IN- EN UITKLARINGSKANTOOR

NJOO & LIEM

KANTOOR:
HEERENSTRAAT 66
— Telf. No. 3847. —

SOERABAJA

BIJKANTOOR:
Tandjoeng Perak t/o J.C.J.L.
— Telf. No. 3847. —

雜 論

Tjap Loen — Berbagi-bagi boeah pikiran.

PERINGETAN HARI LAHIR NABI KHONG HOE TJOE

(27 Augt. '40 di Soerabaia).

Oleh: *le Hien Liong.*

Menoeroet prentanja pamerenta centraal (Tiong Yang Tjing Hoe) tanggal 27 Agustus 1940 telah ditetepken ada hari lahir dari Nabi Khong Hoe Tjoe. Oepatjara sembahjangan pada itoe hari bertempat di gedong Boen-bio di Kapasan straat. Koendjoengan ada sanget besar antaranja ada moerid-moerid dari berbagi-bagi roemah sekolah dan goeroe-goeroenja, staf consulaat Tionghoa, voorzitter Kuo-mintang, Tionghoa Sianghwee, dan bebrapa wakil dari berbagi-bagi koempoelan. Bestuur Boenbio dan Khong Kauw Hwee srenta leden melakoeken penjamboetan selakoe toewan roemah, sedeng wakil pers Tionghoa dan „Pewarta Soerabaja” tida ketinggalan ambil verslag oentoek soerat kabarnja.

Oepatjara sembahjangan dilakoeken dengan tiga kali kiok-kiong dan njanjian San Min Chu I. Vice consul sebagai ketoea moelai boeka pembijtara'an dengan terangken pada sekalian jang itoe hari ada hari lahirnja Nabi Khong Tjoe dan djoega hari rajah oentoek goeroe sekola Tionghoa. Toewan Lo Tiong Tat goeroe kepala roemah sekola Chiao-Nan bikin causerie tentang nabi Khong Tjoe poenja pladjaran. Toean Lo bermoela terangken, bahoea nabi Khong Tjoe sabetoelnja ada satoe achli pamerentahan jang terbesar, poen djoega diakoe sebagai achli pendidik batin manoesia. Toewan Lo berkata, bahoea doenia ada mempoenjai matjem-matjem pitoetoer jang oesianja soedah berabad-abad, tapi tida semoeanja itoe pitoetoer bisa tjojok sama perobahannja djeman, hanja nabi Khong Tjoe sendiri poenja pitoetoer-pitoetoer jang selaloe masi tinggal terpake kandati doenia berubah djaman sampe riboean kali. Soen Kok Hoe (Dr. Sun) dalem iapoenja Min Kwan Chu I pernah kata: Kaloe doenia

poenja pelatoeran pamerentahan tida menggoenaken pengatahoean filosofie jang sehat oentoek didjadiken factor, soedah tentoe itoe pamerentahan tida aken bisa berdiri djedjek. Nabi Khong Tjoe poenja pladjaran dalem ilmoe pamerentahan soedah pernah mengoedjar begini: Terlebih doeloe perbaeki diri sendiri, dan mengatoer roemah tanggah, lant as atoe negeri, baroelah donia mendjadi aman. (身修而後家齊, 家齊而後國治, 國治而後天下平).

Nabi Khong Tjoe poenja pikiran jang teroetama ditoendjoeken pada roemah tangga dan pamerentahan, ini semoea bisa di-boektiken dari nabi poenja djawaban, koetika ditanjak oleh saorang amtenaar bernama Kwie Khong Tjoe tentang tjara bagimana bisa bikin rajat menghormat dan bersetia pada pembesarnja, dan ingin djadi orang baik. Nabi Khong Tjoe djawab, Pembesar kaloe pimpin rajat haroes bersikep angker dan sopan, nanti rajat bisa mengindai prentanja. Djadi pembesar haroes berbakti pada orang toeanja, dan tjinta pada sesamanja, baroelah nanti rajat bisa setia padanja. Pembesar haroes pake orang jang pinter dan baik, dan kasi adjar pada orang jang bodo, dengan berlakoe begitoe tentoe rajat bergiat bladjar djadi orang baik. (季康子問使民敬忠以勸如之何, 子曰, 臨之以莊則敬, 孝慈則忠, 舉善而教不能則勸).

Nabi berkata poela demikian, kaloe pembesar poenja klakoean baik; ia mengatoer negeri zonder kloearken prentah bisa ke-djadian beres. Kaloe pembesar dia poenja klakoean tida baik maski kloearken prentah tentoe prentanja tida ditoeroet. (子曰, 其身正不令而行, 其身不正, 雖令不從).

Toean Lo menerangkan poela bagaimana adanja nabi kita poenja perasahan prika-manoesia'an, nabi berkata: Orang boediman tida inget kapentingan diri sendiri sadja, kaloe ia sendiri ingin hidoep seneng ia harep laen orang poen bisa hidoep seneng djoega. Kaloe ia sendiri ingin pinter, ia harep laen orang saroeapa pinter. (夫仁者, 已欲立而立人, 已欲達而達人).

Didalem soeal pamerentahan, kita poenja Kok-hoe, Dr. Sun, pernah berkata: Orang jang mendjadi pembesar jalah berkerdja oentoek kapentingannja orang banjak, maka dari itoe, sasoeatoe pembesar haroes dirinja kenah diboeat toeladan. (以身作則) Nabi kita tegesken poelah begini, „pembesar poenja prilakoe ibarat angin, orang ketjil poenja prilakoe ibarat roempoet. Itoe roempoet mendojong ka wetan atawa ka koelon toeroet djalannja angin sadja” Rajat bisa berlakoe baik, bila pembesarnja kasi toeladan baik. (君子之德風, 小人之德草, 草上之風必偃)

Kamoedian toewan Lo tambaken lagi lebi djelas, nabi poenja pladjaran maski oesianja beriboean tahoen, kerna pladjarannja berdjasa besar dalem kalangan onderwijs, pamerentahan, dan pergaoelan hidoep, maka tida mendjadi heran sampe antero doenia sanget hargaken nabi poenja pladjaran. Koetika nabi Khong Hoe Tjoe mendjabat goeroe tjoema mempoenjai tiga riboe moerid sadja, Nabi Khong Tjoe dimasa tempo senggang boekan tjoema soeka beroending soeal Too (道); nabi giat djoega memberi pladjaran pada orang banjak. Pendek kata dalem hikajat, nabi kita soeker bisa dapetken bandingnja. Nabi Khong Tjoe pambeknja besar, ia ada djadi sebagai moestikanja dalem kalangan pendidikan. Nabi berkata: Kaloe orang dapet pladjaran dari goeroe jang bidjaksana, orang jang djahat bisa berobah djadi baik, maka orang bidjaksana mendidik orang tida pake memilih orang baik atawa boesoek. (子曰, 有教無類). Nabi berkata poela; kaloe sadja orang soeka dateng bladjar pada kami, maski bawak sedikit sadja makanan menoe-roet kabiasa'an (angsal sadja dengen atoeran) kami selamanja belon pernah tolak boeat kasi adjar. (自行束修以上, 吾未當無誨焉).

Terang sekali kaloe kita poenja nabi hanja oetamakan atoeran tida pandang bajaran dan balesan boedi. Nabi Khong Tjoe tjaranja melajani moerid moeridnja tida

bikin perbeda'an moerid toea dan moeda, kaja dan miskin, bangsawan dan kromo, pande dan bodo semoeanja oleh nabi kita dipandang sama rata sadja. Prihal tjaranja nabi Khong Tjoe memberiken pladjaran pada moerid-moeridnja, boekan tjoema kemoekaken kasi adjar ilmoe soerat, klakoean baik, setia pada koewadjiban'nja, dan kapertjaian jang bener, poen djoega perhatiken betoel-betoel sama orang poenja (心理) watek. (子以四教: 文, 行, 忠, 信).

Nabi Khong Tjoe berkata: maski biasanja kami soeka kasi adjar orang, tapi kami soeka pilih orang jang boleh dikasi adjar soepaia bisa ada goenanja. (子曰, 不憤不啟, 不悱不發).

Boeat boektiken bagaimana moelia adanja nabi poenja pladjaran, sampe moerid Gan Yan mengelah napas sambil bitjara: Ilmoe pladjaran goeroekoe, akoe pandeng merasanja tambah tinggih, akoe tjoba tjari taoe isihnja, merasanja tida kena ditemboesin. Lapat-lapat itoe ilmoe seperti ada didepankoe, tapi sabentar poela seperti ada diblakangkoe. (顏淵喟然歎曰, 仰之彌高, 鑽之彌堅, 瞻之在前, 忽然在君).

Lantas toean Lo terangken lebi djaoe, dari hal nabi Khong Tjoe poenja katjerdasan liat orang poenja watek, seperti bisa diketahoei tempo Tjoe Hè, Tjoe Yoe, dan Beng Boe Pek (anaknja Pek Ie Tjoe) pernah tanjak prihal berbakti (孝) oleh nabi Khong Tjoe masing-masing dapet djawaban jang berlainan, sebab nabi berpendapetan maski pengoendjoekan'nja ada lain, tapi tida menjimpang pada poko azasnja HAUW (孝).

Sebagai penoetoe toewan Lo telah briken andjoeran pada sekalian goeroe-goeroe agar soepaia marika soeka ambil toeladan dari kita poenja nabi Khong Tjoe poenja prilakoe, dan tambaken poela nabi poenja perkata'an:

„Orang bladjar ilmoe misti bisa sampe mendoesin dan mengerti sendiri, dan djoega tida boleh bosen. Kaloe kasi adjar moerid haroes giat djoega.

„Apatah kami bisa berlakoe begitoe?” (子曰, 默而識之, 學而不厭, 誨人不倦, 何有於我哉).

Sahabisnja toean Lo brenti bitjara, koembali moerid-moerid menjanji lagoe Thian He Wi Kong (天下爲公) „doenia kapoenja'an'nja oemoem”, dan lantas sama boebaran.

PERINGATAN HARI LAHIRNJA NABI KHONG HOE TJOE.

Oleh : Ong Ping Gwan - Koetoardjo.

Pada masa Baginda Radja Tjioe Ling Ong bertachta jang ka 21 taonnja, Ada dalem Imlik Pek-gwee, menoeroet penanggalan Keradja'an HE, boelannja, Di doesoen Tjiang Ping Hiang, Tjo lep jalah nama seboetan dari kotanja, Afdeling Kiok Hoe Koan, provincie Santong, Nabi Khong Tjoe dilahirkenja.

Poetri boengsoe, Gan Tin Tjay, soeatoe koetika telah dapet mengimpi, Entang satoe Malaekat, jang mengoeasai keblat Oetara, padanja dapeti, Katanja, Thian akan briken koernia satoe Poetra jang Agoeng dan Soetji.

Gan Sie, setelah ia poenja boentingan berdjalan sebelas boelan poenja lama, Waktoe Anak jang la kandoeng, soedah sampe temponja boeat lahir di doenia, Eilok adanja Voorteecken, kerna doea Naga kliatan memoeterin di atas roema.

Di awan poen kadengeran soearanja tetaboean jang merdoe berboenji, Ja, malahan sarinja kalima Bintang bertjahaja mentjorot amat djerni, Inilah tanda jang tertampak, tempo Nabi aken dilahirken di doenia ini.

Dan, kemoedian orang dapet menampak binatang Ki Lin oendjoeken romannja, Jang di-tandoeknja binatang itoe, ada setjarik toelisan di-dapetkennja, Itoelah menoendjoeken, biar Khong Tjoe tida mendjadi pemimpinnja Keradjaän, Tapi setida-tidanja, Ia mendjadi pemimpinnja pri-kabedjikan dan kasoetjian.

LIEM PING HWIE

TAILOR.

Oendaän - Koelon 113 Telf. 2994 Z. - Soerabaja.

Sb 7 - 12

Penerbitan dari

Khong Kauw Hwee - Soerabaja.

Kitab SOE SIE jang tersalin dalem bahasa Melajoe renda dengan di sertain hoeroep TIONG HWA :

1 djilid 下論 (HEK LOEN) isi 76 pagina	f 0.30
1 .. 大學, 中庸 (TAIJ HAK - TIONG YONG) isi 76 pagina	„ 0.30
1 .. 孟子 (BING TJOE) (1) isi 76 pagina	„ 0.30
1 .. 孟子 (BING TJOE) (2) „ 76 „	„ 0.30
1 .. 孟子 (BING TJOE) (3) „ 76 „	„ 0.30

Dan BING TJOE (4) tamat, misi didalem Zet harga?

Bisa dapet pada

Tan Tjlat King p/a **Tan Sioe Hie**

Kapasan Sing 53 A. - Soerabaja.

BEDAK REBECKA

Perhatikanlah !

Satoe Nasehat bagi Njonja dan Nona - nona.



Boewat pilih satoe Bedak jang bisa menjotjokin memang ada soesah, tapi ada satoe perboewatan jang tjerdik kaloe Njonja pilih Bedak Rebecka jang terkenal paling baik, sebab di tanggoeng slamanja 100 % tida ada tjampoeran Kapoer atawa lain - lain bahan jang meroesak pada koelit, serta baoenja ada baroem dan menjotjokin pada Njonja jang soeka pada Parfums jang aloes, maka Bedak Rebecka tida sadja baik sekali boewat poepoer moeka, tapi djoega bisa me - noeloeng dan membasmis :

Koekoel (Djerawat) Vlekken, Bae kringet, Roodehond, Gatel², Loeka² dan segala Bisoel² ketjil dari sebab hawa panas di Indonesia.

Di tanggoeng 100 % mempoeasken.

— Perloe saben roemah tangga sedia 1 doos. —

Sole distributeurs :

Toko SOCIETA, - Soerabaja.

N. V. Agentuur & Comm. „CELEBES” Makassar.

Gho & Company, - Padang S. W. K.



Masi di tjari lagi Agent-agent di seloeroe tempat dengan Conditie baik. Oleh :

Ong & Sons Industrial Company

SOERABAJA & MALANG.

BEDAK
Rebecka



WETTIG GEDEP.
No. 29070

==== The wonderful efficiency will occur after your first trial. ====

TOEKANG GIGI

yang terkenal pande dan radjin, dan yang paling lama dikota Solo, adalah.

*Lie Jaww Tjiok & Zoon
Tambaksegaran 57 — Solo.*



BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ

== „ORION” ==



SOLO Telt. No. 155

Klaten, Sragen, Bojolali,
Tawangmangoe.

Kediri Telt. No. 97

Djombang, Pare, Toe-
leengagoeng, Ngoenoet,
Blitar, Modjokerto, Ngan-
— djoek, Madioen. —

Pasoeroean Telt. No. 67

Loemaling, Bangil, Pan-
— sikan, Batoe.

Perloe pake?? Boeat kaperloean kantoor,
tijdschriften, modebladen, datanglah di-

toko



KEPERLOEAN TJETAK

- datanglah -

P
A
D
A

Drukkerij

N. V. SIE DHIAN HO

== KETANDAN 23 — SOLO. ==

Dengan maksud supaya orang² desa yang pengasilanja ketjil bisa pake

Obat Balsem tjap Matjan

maka soedah di keloearken samantam BALSEM
dari BLIK KETJIL yang barganja
noema beberapa senti saja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT